

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Les correspondances de François Guizot : 1806-1874](#)[Collection](#)[178_Lettres de John Croker : 1837-1857](#)[Item](#)[West Molesey, the 2nd Dec. 1849, John Croker à François Guizot](#)

West Molesey, the 2nd Dec. 1849, John Croker à François Guizot

Auteurs : Croker, John-Wilson (1780-1857)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

12 Fichier(s)

Les mots clés

[De la Démocratie \(ouvrage\)](#), [France \(1848-1852, 2e République\)](#), [Histoire \(Angleterre\)](#), [Politique \(Angleterre\)](#), [Publication](#), [Réception \(Guizot\)](#), [Révolution](#), [Traduction](#), [Travail intellectuel](#)

Relations entre les lettres

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.□

Présentation

Date1849-12-02

GenreCorrespondance

Editeur de la ficheMarie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Information générales

LangueAnglais

Cote55, 55 suite, AN : 163 MI 42 AP 178 Papiers Guizot Bobine Opérateur 28

Nature du documentLettre autographe

Supportcopie numérisée de microfilm

Etat général du documentBon

Localisation du documentArchives Nationales (Paris)

Citer cette page

Croker, John-Wilson (1780-1857), West Molesey, the 2nd Dec. 1849, John Croker à François Guizot, 1849-12-02.

Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 22/12/2024 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Guizot-Lieven/items/show/7486>

Informations éditoriales

Destinataire Guizot, François (1787-1874)

Lieu de destination Val-Richer (France)

Droits Marie Dupond & Association François Guizot, projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0.

Lieu de rédaction West Molesey (Angleterre)

Notice créée par [Marie Dupond](#) Notice créée le 01/10/2024 Dernière modification le 14/12/2024

9.8.
I am at this
moment turning
over in my mind
the time & form
to write so as to
make my letter
as much as possible
conveniently written
for you.

W. M. 2^d Dec^r 49.

55/ This note shall relate alto-
gether to your work. I received
your proofs yesterday & have
immediately read them, with
two views - one towards your
own composition - the other, that
which you have alone prescribed
to me, the "petites corrections"
of the translation which the differ-
ent idioms of the languages
may require. I will first
touch upon the latter. The transla-
tion is not altogether so well done
as Mr. Austin, I believe, usually
does - as she certainly did the "Demo-
cratie"

matie - It is much too, ^{quindie} ~~light~~
& therefore loses all your the
natural grace of your style
& in many cases obscures & in
some, perverts your meaning.
any glaring instances of this
letter class, I can set right when
I am able to detect them, but
that can only be done perfectly by
such a collation of the French M.S.
with the English printed page
as would require more time than
circumstances allow. all that I can
do at present is to read the prin-
ted translation, & when I meet any
pages that seem to me doubt-
ful to turn to the French origi-
nal & suggest, if I find I need
say

say, an account
the general use
I can do nothing
to rewrite the
stance, the ver-
"La Revolution
"The English Revolu-
tion" This might
be used if the
tion had since
the' it had ^{captured} ~~was~~
the revolution
"Elle a vaincu"
"The success was
Two fold is on
doubling the
you have with
has been ^{succeeded} ~~in~~ ^{in long dis} ~~successful~~

quindie
 you the
 style
 in
 meaning.
 of this
 eight when
 now, but
 perfectly by
 French M.S.
 text page
 time than
 all that I can
 at the price
 I must say
 me doable
 not require
 I need
 say

Say, an amendment. But as to
 the general current of the idiom
 I can do nothing unless I were
 to rewrite the whole. See, for in-
 stance, the very first sentences.
 "La Revolution Anglaise a reussit".
 "The English Revolution was success-
 ful" This English phrase might
 be used if the English revolu-
 tion had succeeded for a time,
 tho' it had ^{afterwards} been beat in or coun-
 ter revolution.
 "Elle a reussit deux fois"
 "It was two fold"
Two fold is only applicable to
 doubling the same thing - What
 you have written is - "It has been
~~has~~ succeeded twice over" or "it
 has been ^{in two distinct ways} successful" See

"Les auteurs ont fondé' en Angle
terre &c"

"In England its authors founded'
in

This form is rather disjunctive
& ~~part~~ ^{part} ~~of~~ ^{and} ~~the~~ ^{the}
"Thee yours is conjunctive" ~~and~~ ^{and} ~~the~~ ^{the}
~~contemporaries~~ ^{contemporaries}. I would have fol-

lowed your own order of capref-
sion & indeed your own meaning-
out fondé'. "The authors founded in Eng."

"Les grands événements sont main-
tenant plus d'obscurité"

"These great events are now com-
pletely known & understood"

When the two phrases are thus
placed together, I, who understand
French, see that the translator
means - but without the French

I could hardly grasp what was
meant by telling us that he ^{now} knows
& understands the events &c.
I give

554
I give you this, not as the best book
as the first example of how im-
practicable it would be for one
to ^{what I think} correct the defects of idiom. The
translation, as it stands, will be
understood, ⁱⁿ ~~but~~ most essential
~~respects~~, but it loses, as I have said,
some of your precise meaning &
more of your grace & point. If I
had seen it before it went to press
I might have helped your trans-
lator a little - but now I can
do nothing, but correct those
few passages in which I think
she has either misunderstood
you herself or employed a ^{doubtful}
phrase that might lead others
to misunderstand.

But I have a more serious
difficulty - Besides some doubts on minor
facts & opinions I totally differ from your

your view of the character of ~~the~~
King Charles I & the Cavaliers,
you follow Macaulay, or at least
concur with him, in branding
the King with a character of per-
fidy that Macaulay says "shabby"
you say "nearly" - justified the
hard usage he met with. I beg of
you to read the two pages 574 & 575
of the 188 N^o of the Quarterly Review:
- in the latter page you will find
these words - "that all those acts" (of im-
puted perfidy) "alleged as the excuses
of the rebellion & regicide occurred af-
ter the rebellion had broken out & were
not worst the devices of the unhappy
king to escape from the regicide
which he could foresee. It was really
the old story of the wolf & the lamb."
I might have added that it was
really

really the modern
XVI. I see there
waght you could
I conscientious
republican call
your respect
as you advanced
trophy, to be sh
right tone - that
almost innocent
victims of a trans
constitution -
then legal & com
of his royal offe
no theory & the
entious duty to
The great protest
right of private
less of religion
itself into polit
the purification & exp
with more reason
their side than the

la. of the
valiers,
or at least
standing
the. of par
ays "Sholly"
I find the
I beg of
nos 574 & 575
by Leoven.
will find
ects" (of im-
the excuses
occurred of=
out & were
perhaps
Requies
It was really
the lamb."
it was
really

really the modern story of poor Louis¹¹
XVI. I see therefore with great
regret your countenance this, as
I conscientiously believe ^{it to be} ~~the~~
republican calumny. Many of
your expressions, particularly
as you advance towards the catas-
trophe, take what I think the
right tone - that the king was the
^{almost innocent} victims of a transition-state of the
constitution. He took the old &
then legal & constitutional views
of his royal office - the severe divis-
ion theory & thought it his consci-
entious duty to maintain it.
The great protestant principle of the
right of private judgement in mat-
ters of religion naturally extended
itself into politics & so grew up
the puritan & republican party
with more reason, but less law, on
their side than the king: & I do
not

not think that you can doubt that
there was more perfidy as well as
more illegal violence on their
part than ^{on} his. The ^{se} circumstances,
I am aware, even ~~if~~ if they should
produce any effect on your mind,
come too late - water sieg cut fait -
but they will explain why I can
not so cordially concur in the
earlier portions of your work; &
I really think that what I believe
to be the real truth of the case,
would have suited your own
views & arguments better & more
consistently than that you have
taken. I think also you have
too much confounded the Rebel
lion (as we always & you never call
it) with the Revolution; I admit that
the first helped to produce the other
as a dung heap helps to produce as-
paragus - as filth produces food; but
they are not the same thing. The 18th
Brumaire laid the foundation of the
18th

addendums. I think you give too dark a view of the effect
of the Civil War in the country. No doubt there was much
spoliation, plunder, slaughter, misery, but less than you
suppose - except where the armies actually were, things were,
to a surprising degree, their usual aspect. You remember
how Walpole's anecdote that the army advancing to the
battle of Edge Hill (I think) fell in with a country squire & his
neighbours going out with his fox-hounds.

Pine Hills C.O.



Mr. Leary

St. Bonaventure

Paris.

restoration of 1814 as the 18th
Epidemie laid the founda-
tion of the 18th Brumaire; but
neither the principles nor the objects
were the same; & the Council of 1849
was no more the Council of 1849 than
the Buonaparte of 1795 was the Napo-
leon of 1805. But all this is no
other wise to the ^{present} purpose ~~as~~
than to explain to you at once
candidly the ground - indeed the
^{considerably} only point on which I believe I shall
have to differ from you. At present
I have but 60 pages of your work.

The expression ~~which~~ mention
you call the Coalition's brutality
(translated brutal which has, I sur-
pect, a shade of meaning rather deeper
than "brutal" in French - I think in
France you would call a rough man -
hard man" not brutal as
we should call him a brute - but
to

to call
- but in
not how
called dis-ling
doubt were so
not this charac
with the opposit
because all
times in return
my verbal con
I dare say, with
which I hardly
except as a st
personal reg
Do you remem
conscience with
Tiquon 8 or 9
Resolution, in
your Resolution
have the like eff
ours was made
the basis of wh
of your
as an ac
Lesson

the 15th
found a
...
...
... the objects
... well of 1649
... of 1649 than
... the paper
... this is no
...
... at once
... indeed the
... believe I shall
... at present
... work.
... mention
... but
... I see =
... rather deeper
... I think is
... a rough man
... "brutal" as
... brute - but
... to

to call him brutal is a step further⁶
- but in either meaning I know
not how the cavaliers can be
called distinctively "brutal" - Some no
doubt were so - but it was assuredly
not their characteristic as contrasted
with the opposite party.
Excuse all this. I shall have no
time in returning the proofs, ^{to Mr. Murray} with
my verbal corrections, which you,
I dare say, will hardly perceive &
which I hardly think worth making,
except as a slight proof of my
personal regard for you.
Do you remember my having a
conference with you in Manchester
I quote 8 or 9 years ago about our
revolution, in which I told you that
your revolution of 1830 should not
have the like effect or stability, because
ours was made by the aristocracy on
the basis of religion? I am glad
of your young ladies; I saw in
an account of William's College
... remember me to them. Yours
ever I do.

Pray don't forget
my enquiry about
Barcelona & Bonn=
repairs?

ps

M. Guizot

No 69

Barcelona

repairs

1/13

1/10
1/11
1/12